Kámarímajá majároka
Mythe du Singe Géant qui dévorait les humains

Langue : Tanimuca (tnc)
Date : 2013/10
Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera
Participants :
TANIMUCA Eugenio (narrateur)
TANIMUCA Álvaro (transcription tanimuca et traduction espagnole)
FONTAINE Laurent (édition, alignement, traduction française)

Résumé
Un Singe Géant (*kuãyawía*) exterminait les humains, et s'attaqua aux Tanimuca. Un jour, il captura l'un de ces derniers, Yawinuma, et lui fit passer l'initiation en lui infligeant des piqûres de fourmi Paraponera et en le fouettant avec des écorces sèches jusqu'à ce qu'il devienne comme lui. Les autres Tanimuca creusèrent un trou pour piéger et tuer des singes géants et récupérèrent leur frère. Ce dernier leur enseigna comment tuer les singes géants avant de se faire tué par ses propres frères. Les Tanimuca attaquèrent les singes géants avec leurs bâtons, mais se firent écrasés malgré leur réputation d'être des jaguars. Ainsi, en se transformant en félins lors d'une cérémonie dansante, les Tanimuca tuèrent les hommes à longues queue et à longue mâchoire. Plus tard, un Tanimuca aperçut à nouveau les singes géants alors qu'ils transportaient les restes dépecés de leur chef Yawinuma, et se peignaient avec du roucou. Il ramassa un peu de ce roucou, se rendit chez sa fille et tenta de protéger les siens en barricadant les portes de leur maloca. En entrant un par un, beaucoup de singes géants se firent tuer, mais ils parvinrent à tuer et à emporter le père et sa fille pour les manger. Après cela, l'ancien fit une incantation avec le même roucou, et les singes géants ne revinrent plus.

1
Maẽ nimáróyire'ká.
bãẽ dã-ĩbã́-royi-re'ká
alors 3p-être-IMPF-PAS.RV
Des gens vivaient il y a bien longtemps.
2
Koákaja mae nare sañíaroyíre'ká.
koáka-jV bãẽ dã-ré sa-yía-royi-re'ká
déjà-ADVR alors 3p-DEIC 3ns-attraper-IMPF-PAS.RV
Le Singe Géant les attrapait.
3
Maẽ ĩ'rĩkate se'éwaríre'ká.
bãẽ ĩ'rĩ-ká-te sa-é'e.wa-ri-re'ká
alors un-n-DEIC 3ns-prendre-laisser-EP-PAS.RV
Il venait d'en emporter encore un.
4
Koákaja sapúerã ba'áre'ká.
koáka-jV sa-pu-erã ba'á-re'ká
déjà-ADVR 3ns-se.terminer-BUT manger-PAS.RV
Il était sur le point de les manger jusqu'au dernier.
5
Maẽ sõ̃sire'ká Ũ'páirã po'irã.
bãẽ sa-õsi-re'ká Ũ'páirã po'i-rã

alors 3ns-partir-PAS.RV Tanimuca jusqu'à-BUT
Et il retourna auprès des Tanimuca.
6
Sua baárijari napo'irã se'táre'ká.
suaka baá-rija-ri dã-po'i-rã sa-e'tá-re'ká
alors faire-sortir-EP 3p-jusqu'à-BUT 3ns-arriver-PAS.RV
Au bout d'un moment, il arriva chez eux.
7
Kiu'yápañare'ká rõ'õrã topi kiré se'éwa'rire'ká.
ki-u'yá-payã-re'ká rõ'õ-rã to-pí ki-ré sa-é'e-wa'-ri-re'ká
3ms-se.baigner-CONT-PAS.RV là-LOC là-INST 3ms-DEIC 3ns-prendre-loin-EP-PAS.RV
L'un d'eux se baigna, et le Singe Géant l'emporta.
8
Kiré ba'áberire'ká.
ki-ré ba'á-be-ri-re'ká
3ms-DEIC manger-NEG-DV-PAS.RV
Mais il ne le dévora pas.
9
Pãtáka ñíatirã, jã'ãtirã,
pãtá-ká yía-tirã jã'ã-tirã
conga-n attraper-après extraire-après
Après avoir attrapé des Paraponera en les faisant sortir de leur fourmilière,
kiré sapa'ároyire'ká.
ki-ré sasa-pa'á-royi-re'ká
3ms-DEIC 3ns-tissage-IMPF-PAS.RV
le Singe Géant lui fit endurer leurs piqures.
10
Sõtirã kuárapéapi kiré sapajéroyire'ká.
sõtirã kuárapé-á-pí ki-ré sa-pajé-royi-re'ká
ensuite écorce-n-INST 3ms-DEIC 3ns-battre-IMPF-PAS.RV
Puis il le fouetta avec des écorces sèches.
11
Baárijari nupákaja kijárire'ká.
baá-ri-ja-ri nupá-ká-jV ki-ja-ri-re'ká
faire-DV-rester-DV pareil-n-ADVR 3ms-rester-EP-PAS.RV
Et c'est ainsi qu'il le fit devenir comme lui.
12
Poimajãré sajãberíjariroyire'ká…
poibãjã-ré sa-jã-be-ri-ja-ri-royi-re'ká
personne-DEIC 3ns-tuer-NEG-EP-laisser-EP-IMPF-PAS.RV
Un jour, il [le Singe Géant] cessa un temps de tuer des humains.
13
Potóji wakírãka jãtirã sají'iwa'ríroyire'ká.
potóji wa'ikírã'ká jã-tirã sa-jí'i-wa'-ri-royi-re'ká
de.là tapir avec tuer-après 3ns-porter-loin-EP-IMPF-PAS.RV
Pendant ce temps, il tuait des tapirs et les emportait.
14
Seyároyire'ká pótoji kuíapi yiaja
sa-eya-royi-re'ká potóji kuí-á-pí yía-jV
3ns-arriver-IMPF-PAS.RV de.là bâton-n-INST vrai-ADVR
Puis il revint avec un énorme bâton

sajãroyire'ká poimajãré.

sa-jã́-royi-re'ká poibãjã-ré
3ns-tuer-IMPF-PAS.RV personne-DEIC
pour tuer les gens.
15
Saba'áberiroyire'ká.
sa-ba'á-be-ri-royi-re'ká
3ns-manger-NEG-EP-IMPF-PAS.RV
Et il ne les mangeait même pas.
16
Pótoji ma'ká ẽñomijĩ̃ã báiputetirã napuároyire'ká.
potóji bã'ká ẽyõbĩjĩ́-a báipute-tirã dã-puá-royi-re'ká
de.là forêt barbasque-n arracher-après 3p-pêcher.nivrée-IMPF-PAS.RV
Un jour, des gens arrachèrent de la barbasque pour pêcher à la nivrée.
17
Wa'ía e'étirã naba'áwa'rire'ká.
wa'í-á é'e-tirã dã-ba'á-wa'-ri-re'ká
poisson-n prendre-après 3p-manger-loin-EP-PAS.RV
Ils prirent des poissons et les mangèrent.
18
Maẽ poimajã́re rẽ́rire'ká Ñomimakarã Jéerikarã.
bãẽ poibãjã-ré rẽ-ri-re'ká yõbĩbãkarã Jéerikarã
alors personne-DEIC réunir-EP-PAS.RV milpesillo Jéerikarã
Plus tard, les gens se réunirent sur la Colline au *Milpesillo*.
19
Maẽ suaka simé, kopéa naje'áre'ká.
bãẽ suaka sa-ĩbẽ́ kopé-á dã-je'a-re'ká
alors alors 3ns-être trou-n 3p-creuser-PAS.RV
Au bout d'un moment, ils creusèrent un trou.
20
Sapirítaiká, reyayutíkuri .
sa-pi-ri-ta-i-ká reyayutí-kuri
3ns-sauter-EP-PC-STAT-n insuffisant-fois
Tant qu'ils pouvaient sauter dedans, ce n'était pas encore assez profond.
21
Yóerã.
yóe-rã
loin-LOC
Enfin, le trou était bien profond.
22
- Je!
je
bien
- Bien !
23
Maẽ yapúa pãtatirã nawáata'riroyire'ká.
bãẽ yapú-á pãta-tirã dã-wáata'-ri-royi-re'ká
alors arbre-n laisser-après 3p-traverser-EP-IMPF-PAS.RV
Ensuite, ils placèrent des troncs pour descendre au fond ("passer de l'autre côté").
24
Ĩmírã sanatẽãtatirã, mae nare namárire'ká.
ĩbĩrã sa-dã-tẽã-ta-tirã bãẽ dã-ré dã-bã-ri-re'ká
haut 3ns-3p-traverser-CAUS-après alors 3p-DEIC 3p-monter-EP-PAS.RV
Après être descendu de haut, ils remontèrent.

25

“Mákí	báipããberiko'óka	ká'mua?”
bãkí	báipãã-be-ri-ko'ó-ká	ká'bũ-á
qui	renforcer-NEG-DV-PAS.IMM-n	pont-n

"Qui n’a pas encore contribué à poser le pont ?"

26

Maẽ	bejóa	e'étirã,	sapo'irã	napórire'ká :	"kújuú".
bãẽ	bejó-á	é'e-tirã	sa-po'i-rã	dã-pó-ri-re'ká	kújuú
alors	flèche-n	prendre-après	3ns-jusqu'à-mp	3p-sortir-EP-PAS.RV	cri

Après avoir pris des lances, d'autres hommes les rejoignirent en criant : "kújuú".

27

Maẽ	sabáitámaka	yapuá	nabáiwaratáre'ká.
bãẽ	sa-báitá-bãká	yapu-á	dã- báiwara-ta-re'ká
alors	3ns-tirer-COND	arbre-n	3p-extraire -CAUS -PR

Pendant ce temps, les autres tiraient les troncs qu'ils avaient abattus.

28

Maẽ	wejéri	yapu	bíkia	nakárõ	baáre'ká.
bãẽ	wejéri	yapu	bíki-á	dã-kárõ	baá-re'ká
alors	palmier.monocaule	tronc	pousse-n	3p-attacher	faire-PAS.RV

Ensuite, ils prirent de jeunes stipes de palmier monocaule et les attachèrent.

29

Tãĩã	nawa'áre'kárã	sanakárõbaáña’áre'ká.
tãĩã	dã-wa'á-re'ká-rã	sa-dã-kárõ-baá-yã’-re'ká
propre	3p-fendre-PAS.RV-LOC	3ns-3p-attacher-faire-tomber-PAS.RV

Là où ils les avaient fendus proprement, ils les attachèrent.

30

Sataka'ája	tórĩ	reká.
sataka'á-jV	tórĩ	reká
complètement-ADVR	autour	POS

Et ainsi tout autour.

31

Maẽ	sapo'írã	napórire'ká	pótoji	weyérã	satúawa'rire'ká
bãẽ	sa-po'í-rã	dã-pó-ri-re'ká	potóji	weyé-rã	sa-túa-wa'-ri-re'ká
alors	3ns-corps-LOC	3p-sortir-EP-PAS.RV	de.là	en.bas-LOC	3ns-descendre-loin-EP-PAS.RV

Il y avait des lianes qui descendaient jusqu'en bas,

pótoji	sapo'ĩrã	sanatata'áruyire'ká.
potóji	sa-po'í-rã	sa-dã-tata'á-rui-re'ká
de.là	3ns-corps-LOC	3ns-3p-couper-descendre-PAS.RV

alors ils les coupèrent.

32

"Táa	táa"	ĩ'rãrimaki	búri	jiyére'ká.
táa	táa	ĩ'rãrimaki	búri	jiyé-re'ká
tchac	tchac	certains	disparaître	fracasser-PAS.RV

"Tchac tchac" faisaient certains en coupant les lianes.

33

Maẽ	kopé	ríjekópearã	neyaerã	baáre'ká	pótoji	mae
bãẽ	kopé	rijé-kopé-á-rã	dã-eya-erã	baáre'ká	potóji	bãẽ
alors	trou	bord-trou-n-LOC	3p-arriver-BUT	faire-PAS.RV	de.là	alors

Ensuite, les singes arrivèrent jusqu’au bord du trou, et de là,

kópearã	sapuríjiyéwa'rire'ká	sajajĩtakaja	imare'ká.

kopé-á-rã	sa-pu-ri-jiyé-wa'-ri-re'ká	sa-jajĩ-ta-ka-jV	ĩbã-re'ká
trou-n-LOC	3ns-terminer-EP-fracasser-loin-EP-PAS.RV	3ns-fort-PC-ABL-ADVR	être-PAS.RV

ils les frappèrent.

34

Kópe	rijekopearã	péipatáre'ká.
kopé	rijé-kope-á-rã	péipatá-re'ká
trou	bord-trou-n-LOC	parvenir-PAS.RV

Les singes géants restaient au bord du trou.

35

Á'riberíre'káki	i'kí	pákiaki.
á'-ri-be-ri-re'ká-kí	i'kí	pákia-kí
aller-EP-NEG-EP-PAS.RV-ms	lui	ancêtre-ms

Notre ancêtre n'était pas avec eux.

36

Jopíji	naré	kiyoípañare'ká.
jopíji	dã-ré	ki-yoí-payã-re'ká
là	3p-DEIC	3ms-regarder-CONT-PAS.RV

Il les observait de loin.

37

Maẽ	topí	á'rítirã,	bejoápi	naré	najãre'ká
bãẽ	to-pí	á'-ri-tirã	bejó-á-pí	dã-ré	dã-jã-re'ká
alors	là-INST	aller-EP-après	flèche-n-INST	3p-DEIC	3p-tuer-PAS.RV

Les hommes arrivèrent avec des lances, alors les singes géants avancèrent

ñe'metajirã	jẽrãika	naré	narúare'ká.
yẽ'bẽta	jẽrã-?-n	dã-ré	dã-rúa-re'ká
milieu	mesure	3p-DEIC	3p-casser-PAS.RV

jusqu'au milieu du piège qui s'écroula sous leur poids.

38

- Je!	Koákaja	maré	napúayu.
je	koáka-jV	bã-ré	dã-púa-yu
bien	déjà-ADVR	12p-DEIC	3p-terminer-PRES

- Houra ! Nous en avons eux.

Koákaja	maré	jãrika	nakoápiatáyu!
koáka-jV	bã-ré	jã-ri-ká	dã-kóapia-ta-yú
déjà-ADVR	12p-DEIC	tuer-EP-n	3p-manger-PC-PRES

Nous avons tué ces monstres qui nous dévorent !

39

Koákaja	dájoa!
koáka-jV	dájo-á
déjà-ADVR	allons-y-n

Allons-y !

40

- Maẽ	miré	yijápéatari!
bãẽ	bĩ-ré	yijá-péa-ta-ri
alors	2s-DEIC	1p-emmener-CAUS-DV

- Rends-toi !

41

A'ki	masáraka	pẽtépi	só'riroyíre'ká
a'kí	bãsa-ká	pẽté-pí	sa-ó'-ri-royi-re'ká
grand.père	feu-n	cour-INST	3ns-passer-EP-IMPF-PAS.RV

Il passa par le pourtour de la maloca.

42

- Koákaja	ãñúã,	márãkã'ã	mibaáberíjĩka?
koáka-jV	ũyũã	bãrãkã'ã	bĩbaá-be-ri-jĩ-ka
déjà-ADVR	avocat	comment	2s-faire-NEG-EP-PSBL

- Maintenant [tu es comme un] avocat, comment vas-tu faire ?

- Ãñúã	siyéroyíre'ká	rata !
ũyũã	sa-iyé-royi-re'ká	rata
avocat	3ns-tomber-IMPF-PAS.RV	EMP

- L'avocat, une fois qu'il est tombé, il est tombé !

43

Maẽ	mipé'pe,	kiré	naríre'ká !
bãẽ	bĩ-pe'-pe	ki-ré	dã-ã-ri-re'ká
alors	2s-rentrer-IMP	3ms-DEIC	3p-dire-EP-PAS.RV

Essaie donc de t'en sortir !

44

"Je!	Kaá.
Je	kaá
ok	CIT

- D'accord !

Márãkã'ã	baáberíjĩrã	ĩ'rã	yijámámerã?"	maré	ñáñu.
bãrãkã'ã	baá-be-ri-jĩ-rã	ĩ'rã	yijá-bãbẽrã	bã-ré	yí-ã-yú
comment	faire-NEG-EP-PSBL-mp	eux.proche	1p-aînés	12p-DEIC	1s-dire-PRES

Mais que pourraient-ils faire à mes aînés ?

45

- Suáka	simé,	ñoãmarĩaja	mímarãñu!	kiré	sãríre'ká.
suaka	sa-ĩbẽ	yõã-bãrĩ-á-jV	bĩ-ĩbã-rã-yú	ki-ré	sa-ã-ri-re'ká
alors	3ns-être	longtemps-sans-n-ADVR	2s-être-BUT-PRES	3ms-DEIC	3ns-dire-EP-PAS.RV

- Puisque c'est ainsi, toi, tu ne vas plus vivre très longtemps ! lui dit-on.

46

- Je!	Maẽ	ke'táre'ká.
je	bãẽ	ki-e'tá-re'ká
bien	alors	3ms-arriver-PAS.RV

- D'accord ! Et il s'approcha.

"I'kupáka	a'ríwa'ri	yipé'yu	jaírãka"	naré	kẽríre'ká
i'kupáka	á'-ri-wa'-ri	yí-pe'-yú	jaí-rã-ká	dã-ré	ki-ã-ri-re'ká
pour.ça	aller-DV-loin-DV	1s-rentrer-PRES	aîné-mp-n	3p-DEIC	3ms-dire-EP-PAS.RV

« Je peux très bien faire revenir mes aînés » leur dit-il.

47

"Koákaja	jãríká	kuãyawía	yiré	wãrupatayu	naré"	kerire'ká.
koáka-jV	jã-ri-ká	kuãyawí-á	yí-ré	wãru-pata-yu	dã-ré	ki-ã-ri-re'ká
déjà-ADVR	tuer-EP-n	singe.géant-n	1s-DEIC	enseigner-tout-PRES	3p-DEIC	3ms-dire-EP-PAS.RV

"Le Singe Géant m'a tout enseigné à propos de la façon de les tuer" dit-il.

48

I'kí	i'si	samajároka	bojáe'táre'káki.
i'kí	i'si	sa-bãjáro-ká	bojá-e'tá-re'ká-kí
el.cerca	ceci	3ns-récit-n	raconter arriver-PAS.RV-ms

Il était le seul à pouvoir expliquer cela.

49

- Je!

je
bien
- Bien !
50

Maẽ	i'ká	poimajã	nabaároyíre'ká	ba'áberiroyíre'káki.
bãẽ	i'ká	poibãjã	dã-baá-royi-re'ká	ba'á-be-ri-royi-re'ká-kí
alors	ce	personne	3p-faire-IMPF-PAS.RV	manger-NEG-DV-IMPF-PAS.RV-ms

Et cet homme leur expliqua comment ne pas se faire manger.
51
- Je!
je
bien
- Bien !
52

Kuãyawía	i'kopáka	sajãwía	á'ritirã,
kuãyawí-á	i'kopáka	sa-jã-wi-á	á'-ri-tirã
singe.géant-n	ainsi	3ns-tuer -commencer-n	aller-DV-après

Quand le Singe Géant part chasser,

wakírãká	rĩrĩtirã,	kijã́royire'ká.
wa'ikírã́-ká	rĩ-ri-tirã	ki-jã-royi-re'ká
tapir-n	poursuivre-EP-après	3ms-tuer-IMPF-PAS.RV

il tue des tapirs.
53

Sõtirã	kijí'iwa'riroyíre'ká.
sõ̃tirã	ki-jí'i-wa'-ri-royi-re'ká
ensuite	3ms-porter-loin-EP-IMPF-PAS.RV

Puis il les emporte.
54

Jẽjẽã	kitõjoroyíre'ká	rõ'õrã	napajéta	rupáwa'ríroyíre'ká.
jẽjẽã	ki-tõ̃po-royi-re'ká	rõ'õ-rã	dã-pajé-ta	rupa-wa'-ri-royi-re'ká
porc	3ms-trouver-IMPF-PAS.RV	là-LOC	3p-battre-PC	tête-loin-EP-IMPF-PAS.RV

Quand il rencontre des pécaris à lèvres blanches, il les assomme brutalement.

Baí	rata.
baí	rata
mal	EMP

C'est pas beau à voir.
55

Koákaja	sarã	yiwãrue'ká	rata	i'sía.
koáka-jV	sa-rã	yí-wã́ru-e'ká	rata	í'si-á
déjà-ADVR	3ns-LOC	1s-apprendre-PAS	EMP	cela-n

Voilà ce que je sais.
56

"Soríi	mijamakarãré	yaje	mijá	yeébe"	kẽrĩ́re'ká.
soríi	bĩjã́-makarã-ré	yaje	bĩ-ja	yée-be	ki-ã-ri-re'ká
donc	2p-enfants-DEIC	viens	2s-pleuvoir	conseiller-IMP	3ms-dire-EP-PAS.RV

Donc vous n'avez plus qu'à prévenir vos enfants.
57
- Je!
je
bien
- Bien !

58

Maẽ	namakarãré	nokájã'ãkopere'ká	yi'riberire'kárã.
bãẽ	dã-makarã-ré	dã-okájã'ã-kope-re'ká	yi'-ri-be-ri-re'ká-rã
alors	3p-enfants-DEIC	3p-conseiller-CONTRA-PAS.RV	obéir-EP-NEG-EP-PAS.RV-mp

Alors ils avisèrent leurs enfants, mais ceux-ci n'écoutèrent pas.

59

- Ã'ã́,	jẽjẽ̃ã	yijámo'ãerã.
ã'ã́	jẽjẽ̃ã	yijá-bõ'ã-erã
oncle.paternel	porc	1p-chercher-BUT

- Oncle, nous allons chasser le pécari.

60

Maẽ	jẽjẽ̃ã	natõpore'ká.
bãẽ	jẽjẽ̃ã	dã-tõpo-re'ká
alors	porc	3p-trouver-PAS.RV

Et ils rencontrèrent des pécaris.

61

- Maẽ	kuãyawía	jãwaia!
bãẽ	kuãyawí-á	jã-wa-i-á
alors	singe.géant-n	rester-laisser-STAT-n

- Maintenant nous allons tuer le Singe Géant !

62

- Yijáro'si	mijãbe!
yijá-ro'si	bĩ-jã-be
1p-BEN	2s-tuer-IMP

- Tuez-le pour nous !

63

- Je.

je
bien

- Bien.

64

Maẽ	sajã́e'ká :	puú	puú.	Torãjã	neiaja	samajãka.
bãẽ	sa-jã-e'ká	Puú	puú	to-rã-jV	dẽí-á-jV	sa-bãjã-ká
alors	3ns-tuer-PAS	bruit	bruit	là-LOC-ADVR	noir-n-ADVR	3ns-mort-n

Alors ils tuèrent des pécaris. Puis ils firent un tas noir avec leurs dépouilles.

65

- Maẽ	kuãyawía	jí'iwa'iapi	mijí'ibe!
bãẽ	kuãyawí-á	jí'i-wa'-i-á-pi	bĩ-jí'i-be
alors	singe.géant-n	porter-loin-STAT-n-INST	2s-porter-IMP

- Maintenant il faut charger le gibier du Singe Géant !

66

Maẽ	ĩ́'rãrimaki	sanají'iwa'rire'ká.
bãẽ	ĩ́'rãrimaki	sa-dã-jí'i-wa'-ri-re'ká
alors	chacun	3ns-3p-porter-loin-DV-PAS.RV

Et ils les emportèrent un par un.

67

Maẽ	ñomimakarãka	topatatirã,	sata	sata	yiajiãrĩ	seyaroyire'ká.
bãẽ	yõbĩbãkarã-ká	topa-ta-tirã	sata	sata	yiajiã-ri	sa-eya-royi-re'ká
alors	milpesillo-n	abattre-PC-après	bruit	bruit	lever-DV	3ns-arriver-IMPF-PAS.RV

Après avoir abattu un palmier de *milpesos*, il l'emporta et arriva bien.

68

Jibaji.

jibaji

bien
Tout s'est bien passé.
69
Je. Mijayi'pe maá!
je bĩjã́-yi'-pe ?
bien 2p-obéir-IMP ?
- Bon. Mais vous auriez dû m'écouter !
70
- Jibaji.
jibaji
bien
- Tout va bien.
71
Nare nãririjarikopere'ká.
dã-ré dã-ã-ri-rija-ri-kope-re'ká
3p-DEIC 3p-dire-EP-sortir-EP-CONTRA-PAS.RV
Et on ne leur disait plus rien.
72
Yi'riberiroyire'kárã!
yi'-ri-be-ri-royi-re'ká-rã́
obéir-EP-NEG-EP-IMPF-PAS.RV-mp
Ils n'obéissaient pas !
73
- Je.
je
bien
- Bon.
74
Maẽ a'te wa'ikírã́ka napórire'ká rõ'õrã.
bãẽ a'te wa'ikírã́-ká dã-pó-ri-re'ká rõ'õ-rã
alors encore tapir-n 3p-sortir-EP-PAS.RV là-LOC
Puis ils repartirent pour aller là où il y avait des tapirs.
75
Butawa'ritirã sakiboóñataroyíre'ká.
buta-wa'-ri-tirã sa-ki-boóyã-ta-royi-re'ká
poursuivre-loin-EP-après 3ns-3ms-frapper-PC-IMPF-PAS.RV
Après avoir poursuivi un tapir, le Singe avait l'habitude de l'assommer.
76
Maẽ i'si a'te jí'ira'atirã ke'táre'ká.
bãẽ i'si a'te jí'i-ra'a-tirã ki-e'tá-re'ká
alors ceci encore porter-jusqu'ici-après 3ms-arriver-PAS.RV
Puis il le portait et le ramenait.
77
- Márã mijã́baáberijĩki yi'í?
bã́rã bĩjã́-baá-be-ri-jĩ-kí yi'í
comment 2p-faire-NEG-EP-PSBL-ms 1s
- Comment pouvez-vous me désobéir à ce point ?
78
Yi'ijí mijãre puájĩki.
yi'í-jV bĩjã́-ré púa-jĩ-kí
1s-ADVR 2p-DEIC terminer-PSBL-ms
Si vous continuez, c'est moi qui vais en terminer avec vous !
79

- Jibaji. Suáka simé, kẽrĩ́re'ká.
jibaji suaka sa-ĩbẽ́ ki-ã-ri-re'ká
bien alors 3ns-être 3ms-dire-EP-PAS.RV
- Bon. D'accord.
80
- Je. Mapuáerã.
je bã-puá-erã
bien 12p-pêcher.nivrée-BUT
- Bien. Nous allons pêcher à la nivrée dans la forêt.
81
Maẽ ma'ká ẽñomijĩ́ã e'étirã, kipajeiyu ĩ'tõrãjã.
bãẽ bã'ká ẽyõbĩjĩ-ã é'e-tirã ki-pajé-i-yu ĩ'tṍ-rã-jV
alors forêt barbasque-n prendre-après 3ms-battre-STAT-PRES là-bas-LOC-ADVR
Il prit de la barbasque en forêt, puis en écrasa une bonne quantité.
82
Wa'í ke'éyu.
wa'í ki-é'e-yú
poisson 3ms-prendre-PRES
Il attrapa du poisson.
83
- Je.
je
bien
- Bon.
84
Maẽma napoimarĩã naré jarire'ká
bãẽbã dã-poibãrĩ-á dã-ré ja-ri-re'ká
maintenant 3p-fou-n 3p-DEIC rester-EP-PAS.RV
Mais soudain ils eurent une folie.
85
- Uju.
uju
prends
- Prends [ces poissons].
86
Wa'ía e'éa'rítirã nape'rire'ká potóji kiré narĩ́re'ká.
wa'í-á é'e-á'-ri-tirã dã-pe'-ri-re'ká potóji ki-ré dã-ã-ri-re'ká
poisson-n prendre-aller-EP-après 3p-rentrer-EP-PAS.RV de.là 3ms-DEIC 3p-dire-EP-PAS.RV
Après avoir pris les poissons, ils rentrèrent et lui dirent.
87
Yaje kuãyawía jãwa'ia i'ka ma'kárĩkia yijápúajĩka?
yaje kuãyawí-á jã-wa'-i-á í'ka-á bã'kárĩki-á yijá-púa-jĩ-ká
viens singe.géant-n tuer-loin-STAT-n cela-n forêt.dense-n 1p-terminer-PSBL-n
Est-ce possible que le Singe Géant nous tue tous si nous allons en forêt vierge ?
88
Ĩparĩkia ma'kárĩkia yijajárĩrã pótoji kuãyawía jã́ã́wa'ia.
ĩparĩkia bã'kárĩki-á yijá-ja-ri-rã́ põtoji kuãyawí-á jã́ã́-wa'-i-á
deux.forêts forêt.dense-n 1p-rester-DV-mp quand singe.géant-n tuer-loin-STAT-n
Le Singe Géant nous a tués dans deux endroits différents en forêt.
89
Yijáre mibéajĩñu.
yijá-ré bĩ-béa-jĩ-yú
1p-DEIC 2s-montrer-PSBL-PRES

Tu pourrais nous enseigner.

90

Yijare	mibéabe	i'sia	pákiarã	oka	imae'ká.
yijá-ré	bĩ-béa-be	i'si-á	pákia-rã́	oka	ĩbã́-e'ká
1p-DEIC	2s-montrer-IMP	ceci-n	ancêtre-mp	parole	être-PAS

Enseigne-nous la parole des ancêtres.

91

- Ũ'ũ,	yijare	meyarã	rõ'õjĩrãjã	meyarãñu.
ã'ã	yijá-ré	bĩ-eya-rã	rõ'õjĩ-rã-jV	bĩ-eya-rã-yú
oui	1p-DEIC	2s-arriver-LOC	quand-LOC-ADVR	2s-arriver-BUT-PRES

- Oui, cela vous permettrait d'arriver à nous égaler.

92

- Kiré	narĩrika	reka,	jia	simájããreka.
ki-ré	dã-ã-ri-ri-ká	reka	ji-á	sa-ĩbã́-jã-reka
3ms-DEIC	3p-dire-EP-DV-n	COND	bon-n	3ns-être-rester-LOC

- S'il leur expliquait, ce serait bien.

93

Yijare	mibéabe	ãrĩrika	jã́rĩ	oka.
yijá-ré	bĩ-béa-be	ã-ri-ri-ká	jã-ri	oka
1p-DEIC	2s-montrer-IMP	dire-EP-DV-n	tuer-DV	parole

Enseigne-nous les paroles qui vont nous permettre de le tuer.

94

- Je.

je

bien

- Bien.

95

Maẽ	narĩrijãrĩre'ká:	"I'si	a'petayu,	maẽkáráka	rikirojira…"
bãẽ	dã-ã-ri-ri-jã-ri-re'ká	i'si	a'pé-tayu	bãẽkárá-ká	rikirojira
alors	3p-dire-EP-DV-tuer-EP-PAS.RV	ceci	autre-fossé	trois-n	parties

Il leur expliqua la façon de tuer : "Ce fossé comporte trois parties…".

96

- Maẽ	ã'ã́	óoka,	miã.
bãẽ	ã'ã́	óo-ká	bĩ-ĩã
alors	oncle.paternel	appel-n	2s-voir

- Maintenant ton oncle appelle. Écoute.

97

- Jeé kaa.

Jeé kaa

Ok CIT

- Oui.

98

Maẽ	narũrĩre'ká:	Kíjii.
bãẽ	dã-rũ-ri-re'ká	Kíjii
alors	3p-fuir-EP-PAS.RV	bruit

Et ils s'enfuirent.

99

"Yijare	mibojabe	narĩrikare	jia	simajããreka."
yijá-ré	bĩ-bojá-be	dã-ã-ri-ri-ká-ré	ji-á	sa-ĩbã́-jã reka
1p-DEIC	2s-raconter-IMP	3p-dire-EP-DV-n-DEIC	bon-n	3ns-être-rester-COND

« Ça serait bien si tu leur enseignais ce qu'il t'a dit. »

100

Maẽ	kiri	kiri	jũũ.

bãẽ kiri kiri jũũ
alors courir courir bruit
Alors ils coururent.

Ĩ'rãrĩkiji karãjã natúarire'ká, potóji naré sañíare'ká: taá.
ĩ'rãrĩki-ji ? dã-túa-ri-re'ká potóji dã-ré sa-yía-re'ká taá
etendue-jusque ? 3p-descendre-EP-PAS.RV de.là 3p-DEIC 3ns-attraper-PAS.RV bruit
Et quand ils eurent dévalé la colline jusqu'en bas, il les attrapa.
101
Sañikaru'puarã paparupatirã mu'ú tijií. A'pikate : tijií. Ũũ.
sa-ñikaru'pu-á-rã paparupa-tirã mu'ú tijií a'pi-ká-te tijií Ũũ
3ns-genou-n-LOC serrer-après bruit bruit autre-n-DEIC bruit dernier.souffle
Il en saisit un par les genoux, et le tua. Puis un autre, qui rendit son dernier souffle.
102
Maẽ ó'riji yérekaki i'sia keyare'ká.
bãẽ ó'-ri-jV yérekaki i'si-á ki-eya-re'ká
alors passer-EP-ADVR directement ceci-n 3ms-arriver-PAS.RV
Puis il arriva directement.
103
- Yájemijã̃ imakopeyu, jairãkã naré kẽrĩ́re'ká.
yáje bĩjã̃-ĩbã̃-kope-yu jairãkã dã-ré ki-ã-ri-re'ká
oui/non 2p-être-CONTRA-PRES aînés 3p-DEIC 3ms-dire-EP-PAS.RV
- Alors, avez-vous tenté d'y aller ? dit-il à ses frères.
104
- Ã'ã, narĩ́re'ká. Imakoperã.
ã'ã dã-ã-ri-re'ká ĩbã̃-kope-rã
oui 3p-dire-EP-PAS.RV être-CONTRA-mp
- Oui, dirent-ils. Nous avons essayé.
105
Koákaja "Mijã̃yéebe mijã̃-mákarã" mijãre nãrĩkoperápe.
koáka-jV bĩjã̃-yée-be bĩjã̃-bã̃kĩ-rã bĩjã̃-ré dã-ã-ri-kope-rápe
déjà-ADVR 2p-conseiller-IMP 2p-enfant-mp 2p-DEIC 3p-dire-EP-trou-PAS.REC
Ils l'avaient pourtant interdit à leurs enfants.
Yi'rimarĩtarã, kẽrĩ́re'ká.
yi'-ri-bãrĩ-ri-ti-rã ki-ã-ri-re'ká
obéir-DV-sans-EP-PARF-mp 3ms-dire-EP-PAS.RV
Mais ceux-ci ne veulent rien entendre.
106
Maẽ naré nãrĩkopeko'ó: "Dájoa mape'rirã."
bãẽ dã-ré dã-ã-ri-kope-ko'ó dájo-á bã-pe'-ri-rã
alors 3p-DEIC 3p-dire-EP-CONTRA-PAS.IMM allons-y-n 12p-rentrer-EP-BUT
Alors ils leur dirent : "Rentrons."
107
- Suáka yiré nãrĩko'ó : "Kuã̃yawía poimajãrã ñíawa'ia,
suaka yí-ré dã-ã-ri-ko'ó kuãyawí-a poibãjã-rã yía-wa'-i-á
alors 1s-DEIC 3p-dire-EP-PAS.IMM singe.géant personne-mp attraper-loin-STAT-n
- Ils ont encore insisté pour que
"Yijare mibéabe" yiré nãpamaka.
yijá-ré bĩ-béa-be yí-ré dã-ã-pabã-ká
1p-DEIC 2s-montrer-IMP 1s-DEIC 3p-dire étendre-n
je leur prête l'arme du Singe Géant.
108
I'sia ũũ, namajãka pañayu.

i'si ũũ dã-bãjã-ká payã-yú
ceci dernier.souffle 3p-mort-n se.coucher-PRES
Là-bas, il reste les dépouilles étendues.
109
Maẽ mijãbaárãka upakaja yiré mijãbaáñu.
bãẽ bĩjã́-baá-rã-ká opa-ká-jV yí-ré bĩjã́-baá- ñu
alors 2p-faire-mp-n comme-n-ADVR 1s-DEIC 2p-faire-OBL
Maintenant c'est à vous de me faire la même chose.
110
Dá'koapi márãkã'ã mijãbaáberijĩki yi'í.
dá'ko-á-pí bã́rãkã'ã bĩjã́-baá-be-ri-jĩ-kí yi'í
quoi-n-INST comment 2p-faire-NEG-DV-PSBL-ms 1s
Mais vous n'avez aucun moyen de me faire quoi que ce soit.
111
- Je! kaa.
Je kaa
Ok CIT
- Ah oui !
112
Namakarãka simamaka mae naboébarire'ká.
dã-makarã'ká sa-ĩbã́-bãká bãẽ dã-boéba-ri-re'ká
3p-enfants-avec 3ns-être-COND alors 3p-se.fâcher-EP-PAS.RV
Leurs enfants encore en vie se mirent en colère.
113
Dá'koapitaka márãkã'ã mibaájĩñu.
dá'ko-á-pí-ítaka bã́rãkã'ã bĩ-baá- jĩ-ñu
quoi-n-INST-très comment 2s-faire-PSB-PRES
Tu dois le tuer avec ce que tu as de plus efficace.
114
- Je kaa.
Je kaa
Ok CIT
- Bon.
115
Maẽ kiré naboébari ũ'mure'ká.
bãẽ ki-ré dã-boéba-ri ũ'bũ-re'ká
alors 3ms-DEIC 3p-se.fâcher-DV commencer-PAS.RV
Ils commençaient à être en colère après lui.
116
Maẽ taárika natõjore'ká.
bãẽ taá-ri-ká dã-tṍpo-re'ká
alors empoisonner-DV-n 3p-trouver-PAS.RV
Alors ils trouvèrent du poison.
117
Sapi mae kiré najã́re'ká, purijiyere'ká.
sa-pí bãẽ ki-ré dã-jã-re'ká purijiye-re'ká
INTER-INST alors 3ms-DEIC 3p-tuer-PAS.RV s'achever-PAS.RV
Et avec ça, ils le tuèrent.
118
Maẽ kijĩ́rĩ́re'ká neyare'ká potóji.
bãẽ ki-jĩ́-ri-re'ká dã-eya-re'ká potóji
alors 3ms-mourir-EP-PAS.RV 3p-arriver-PAS.PV quand
Il était mort quand les autres arrivèrent.

119

Maẽ	i'si	kiré	najãre'ká	me'rõji
bãẽ	i'si	ki-ré	dã-jã-re'ká	bẽ'rõ-ji
alors	ceci	3ms-DEIC	3p-tuer-PAS.RV	ensuite-jusque

Après cela,

mae	kuãya wí	rata	i'tarijãrire'ká.
bãẽ	kuãyawí	rata	i'tá-ri-jã-ri-re'ká
alors	singe.géant	EMP	venir-EP-rester-EP-PAS.RV

Un Singe Géant arriva.

120

Ĩ'rĩkãjã́	napũãtare'ká.	"Jairãkãré	miãpe."
ĩ'rĩkãjã́	dã-pũãta-re'ká	jairãkã-ré	bĩ-ĩã-pe
unique	3p-envoyer-PAS.RV	aînés-DEIC	2s-voir-IMP

Les autres l'avaient envoyé seul. « Voici mes aînés. » [lui dit-on]

121

Maẽ	naré	sĩãre'ká.
bãẽ	dã-ré	sa-ĩã-re'ká
alors	3p-DEIC	3ns-voir-PAS.RV

Et le Singe Géant les regarda.

122

Yijáĩpãmakíte	oka	pũãtáyu	ãñúã
yijá-ĩpãma-kí-te	oka	pũãta-yu	ũyṹã
1p-chef-ms-DEIC	parole	envoyer-PRES	avocat

Notre chef me fait transmettre un message

naré	mijãyúayáokoro'si	ãñúã	ba'áriká	naré	jitomaka.
dã-ré	bĩjã́-yúayá-o-koro'si	ũyṹã	ba'á-ri-ká	dã-ré	jitomaka
3p-DEIC	2p-jeter-BEN	avocat	manger-DV-n	3p-DEIC	envie

pour que vous ayez envie de nous jeter vos avocats.

123

- Je!	kaa.
Je	kaa
Ok	CIT

- Bien !

124

- Wãẽ́rõká	yijátaárãñu.	Warĩwarĩ	tã'ãpíka	yijábaárãñu,
wãẽ́rõká	yijá-taá-rã-yu	warĩwarĩ	tã'ã́pí-ká	yijá-baá-rã-yu
demain	1p-se.reposer-BUT-PRES	après.demain	coca-n	1p-faire-BUT-PRES

- Demain nous nous reposerons. Après demain, nous préparerons de la coca et,

weirã	rõ'õjĩrã	yijá	a'rirãñu.
wéa-rã	rõ'õjĩ-rã	yijá	á'-ri-rã-yú
terminer-BUT	quand-LOC	1p	aller-EP-BUT-PRES

quand nous aurons terminé, nous partirons.

125

Maẽ	a'kimasa	puápoáre'ká :	"Márã	yáje	simarãñu
bãẽ	a'kí-bãsapu	pápoá-re'ká	bã́rã	ya	sa-ĩbã́-rã-yu
alors	grand.père-feu	penser-PAS.RV	comment	oui/non	3ns-être-BUT-PRES

Le vieux pensa : « Comment est-ce que ça va se passer, quand nous allons y aller

mae	yijá	a'rirãkaja	yijáeyarãñu?	Yijámárãkã'ã	simarãñu?

bãẽ	yijá-á'-ri-rã-ká-jV	yijá-eya-rã-yú	yijá-bã́rãkã'ã	sa-ĩbã́-rã-yú
alors	1p-aller-EP-LOC-n-ADVR	1p-arriver-BUT-PRES	1p-comment	3ns-être-BUT-PRES

et que nous arriverons là-bas ? Qu'est-ce qui va nous arriver ? »

126

"Tojĩte	oyioka	maka	jairíká	simarãñu?"
to-ji-te	oyio-ká	bã-ka	jai-ri-ká	sa-ĩbã́-rã-yú
là-jusque-DEIC	enrager-n	12p-avec	parler-DV-n	3ns-être-BUT-PRES

« Vont-ils nous parler avec rage là-bas ? »

127

"Márãkã'ã	ya	simarãñu?"	narĩ́re'ká.
bã́rãkã'ã	ya	sa-ĩbã́-rã-yú	dã-ã-ri-re'ká
comment	oui/non	3ns-être-BUT-PRES	3p-dire-EP-PAS.RV

« Est-ce que ça va bien se passer ? » se demandaient-ils.

128

Rã'ĩte	a'kimasaré	puápoáre'ká:	"Jéno'ṍ,	kuí	po'íaja!"
rã'ĩ-te	a'kí-bãsa-ré	pupápoá-re'ká	ídõ'ṍ	kuí	po'í-á-jV
arriver.au.soir-DEIC	grand.père-feu-DEIC	penser-PAS.RV	non	bâton	corps-n-ADVR

Le soir, le vieux fit de la divination: "Oh non. Une sensation de coup de bâton !"

129

Maẽ	narĩre'ká:	-	Márã	ya	simarãñu?
bãẽ	dã-ã-ri-re'ká		bã́rã	ya	sa-ĩbã́-rã-yú
alors	3p-dire-EP-PAS.RV		comment	oui/non	3ns-être-BUT-PRES

Alors les autres demandèrent comment ça allait se passer.

130

- Je!	kaa.
Je	kaa
Ok	CIT

- Ah oui !

131

Maẽ	narĩre'ká:	I'kopaka	oyioka	maka	jairãkã	i'sia !
bãẽ	dã-ã-ri-re'ká	í'ka-opa-ká	oyio-ká	bã-'ká	jairãkã	i'si-á
alors	3p-dire-EP-PAS.RV	cela-comme-n	enrager-n	12p-avec	aînés	ceci-n

Alors comme ça, ils vont nous parler avec rage, ces frères aînés !

132

- Je!	kaa.
Je	kaa
Ok	CIT

- Très bien !

133

Maẽ	na'ríre'ká.	Neyare'ká.
bãẽ	dã-á'-ri-re'ká	dã-eya-re'ká
alors	3p-aller-EP-PAS.RV	3p-arriver-PAS.RV

Alors ils partirent et arrivèrent là-bas.

134

Koákaja	kuíkuí	ko'aja'a:	kúujuú	kaá
koáka-jV	kuí-kuí	ko'aja'a	kúujuú	kaá
déjà-ADVR	bâton-bâton	porter	bruit	CIT

Ils tenaient déjà prêts leurs bâtons, en les faisant sonner : kúujuú.

135

- Mámeárãre	mapórirã!
bã́bẽrã-ré	bã-pó-ri-rã
aînés-DEIC	12p-sortir-EP-BUT

- Sortons, mes frères !

136

Maẽ	kuíapi	ñe'metajirã	napórire'ká.
bãẽ	kuí-á-pí	yẽ'bẽta-ji-rã	dã-pó-ri-re'ká
alors	bâton-n-INST	milieu-jusque-LOC	3p-sortir-EP-PAS.RV

Alors ils sortirent en tenant leurs bâtons.

137

ĩ'tõjĩrãrikaká	wi'ítõsí	rõ'õjĩrã	kopére'ka	rõ'õjĩrã	rĩ́kájiyetirã,
ĩ'tṍjĩrãri-ka-ká	wi'í-tõsí	rõ'õ-ji-rã	kopére'ka	rõ'õ-ji-rã	rikajiye-tirã
juste.là-bas-ABL-n	maloca-dans	là-jusque-LOC	porte	là-jusque-LOC	rester.debout-après

Après être restés un moment devant l'entrée de leur maloca,

mae	saka	natúture'ká	kuíapi.
bãẽ	sa-'ká	dã-túru-re'ká	kuí-á-pí
alors	3ns-avec	3p-combattre-PAS.RV	bâton-n-INST

ils se battirent contre eux avec leurs bâtons.

138

Kuãyawíáka	a'kimasarãkare	túture'ká:	tu'ú	tu'ú.
kuãyawí-á'ká	a'kí-bãsa-rã-ká-ré	túru-re'ká	tu'ú	tu'ú
singe.géant-n-avec	grand.père-feu-mp-n-DEIC	combattre-PAS.RV	bruit	bruit

Nos ancêtres frappaient les singes géants : tu'ú tu'ú.

139

Kuãyawía	nare	tẽrĩríká	reka,
kuãyawí-á	dã-ré	tẽrĩ-ri-ká	reka
singe.géant-n	3p-DEIC	gagner-DV-n	COND

Et comme ces derniers étaient plus forts,

mae	nakaká	sajãã̃ũ'mure'ká	rata.
bãẽ	dã-ka-ká	sa-jã-ũ'bũ-re'ká	rata
alors	3p-ABL-n	3ns-tuer commencer-PAS.RV	EMP

ils commençaient à les tuer.

140

Maẽ	kuíapi,	tu'ú	tu'ú	kuíapi
bãẽ	kuí-á-pí tu'ú	tu'ú	tu'ú	kuí-á-pí
alors	bâton-n-INST	bruit	bruit	bâton-n-INST

Quand l'un d'eux frappa le Singe Géant de la planche (de danse),

mae	baárijari	Kurua	yiatáari	saátátare'ká	rata.
bãẽ	baá-ri-ja-ri	kuru-á	yiatáa-ri	sa-átáta-re'ká	rata
alors	faire-EP laisser-DV	planche-n	attraper-DV	3ns-traverser-PAS.RV	EMP

ce dernier l'attrapa et le tua en l'écrasant au sol sous son propre bâton.

141

Maẽ	a'kimasarãka	sapo'irã	kuía	yiatáari	a'rire'ká:
bãẽ	a'kí-bãsa-rã-ka	sa-po'i-rã	kuí-á	yiatáa-ri	á'-ri-re'ká
alors	grand.père	feu-mp-ABL	3ns-jusqu'à-LOC	bâton-n attraper-DV	aller-EP-PAS.RV

Les anciens attrapèrent également leurs bâton pour les frapper :

tu'ú	tu'ú.
tu'ú	tu'ú
bruit	bruit

tu'ú tu'ú.

142

Kuru	rúpuarã	taaruparitirã	a'te	naré	sé'ewa'riroyire'ká

kuru	rúpu-á-rã	taarupa-ri-tirã	a'te	dã-ré	sa-é'e-wa'-ri-royi-re'ká
planche	devant-n-LOC	écraser-DV-après	encore	3p-DEIC	3ns-prendre-loin-EP-IMPF-PAS.RV

Mais le Singe les écrasait à nouveau, et comme ils revenaient à la charge,

a'te	baárijari	a'kimasarãkare	"ũjuu"	kaá	sirí	namajãka.
a'te	baá-ri-ja-ri	a'kí-bãsa-rã'ká-re	ũjuu	kaá	sirí	dã-bãjã-ká
encore	faire-EP-rester-DV	grand.père-feu-BUT-avec-RPT	bruit	CIT	bruit	3p-mort-n

il leur faisait expirer leur dernier souffle, avant de s'effondrer.

143

- Je,	narĩre'ká.	Ũjuu	kaá	naré	narĩre'ká.
je	dã-ã-ri-re'ká	ũjuu	kaá	dã-ré	dã-ã-ri-re'ká
bien	3p-dire-EP-PAS.RV	bruit	CIT	3p-DEIC	3p-dire-EP-PAS.RV

- Oh ! dirent les autres. Ils se font extirper leur dernier souffle.

144

I'ká	mijãyapañujúiká?
i'ká	bĩjã́-yapa-ñujú-i-ká
ce	2p-vouloir-NON.COMPL-STAT-n

Est-ce que vous voulez continuer comme ça?

145

"Jũũ!"
jũũ
bruit

"Jũũ" expiraient-ils.

146

Maẽ	nĩpãmakíté	naré	wapere'ká.
bãẽ	dã-ĩpãma-kí-te	dã-ré	waje-re'ká
alors	3p-chef-ms-DEIC	3p-DEIC	disputer-PAS.RV

Leur chef les disputa.

147

Dá'koabáẽrã	i'súpaka	jairãkare	mijãbaáyu?
dá'kobáẽrã	i'so-opa-ká	jai-rã'ká-re	bĩjã́-baá-yú
quelle.raison	ceci-comme-n	aîné-mp avec-RPT	2p-faire-PRES

Pour quelle raison faites-vous cela avec vos aînés ?

148

Miã	mae	mijãre	natẽñua !
bĩ-ĩã	bãẽ	bĩjã́-ré	dã-tẽ-yu-á
2s-voir	alors	2p-DEIC	3p-gagner-PRES-n

Regardez comme ils vous massacrent !

149

Naré	sãrĩre'ká:	"Õ'õjĩrã	taáka!"
dã-ré	sa-ã-ri-re'ká	õ'õ-ji-rã	taá-ká
3p-DEIC	3ns-dire-EP-PAS.RV	là-jusque-LOC	arrêter-n

Alors il leur dit : "Ça suffit !"

150

Namajãka	kuñurĩká	warire'ká	kuí-kuía'kaja.
dã-bãjã-ká	kuñu-ri-ká	wa-ri-re'ká	kuí-kuí-á-'ká-jV
3p-mort-n	s'entasser-DV-n	laisser-EP-PAS.RV	bâton-bâton-n-avec-ADVR

Leurs corps entassés gisaient avec leurs bâtons.

151

- Jíno'ṍ!	Márãkã'ã	mabaábejĩrã	nimé,	mamámeárã?
ídõ'ṍ	bã́rãkã'ã	bã-baá-be-jĩ-rã	dã-ĩbẽ́	bã-bã́bẽrã
non	comment	12p-faire-NEG-PSBL-BUT	3p-être	12p-aînés

- Non ! Comment se fait-il que nous ne puissions rien leur faire ?

152
Sãrĩ́re'ká:
sa-ã-ri-re'ká
3ns-dire-EP-PAS.RV
Le Singe Géant leur dit:

- Miã mijã ãrĩroyire'ká: "Marãjaá naré púajĩrã!"
bĩ-ĩã bĩjã́-ã-ri-royi-re'ká bã-rã-jV-á dã-ré púa-jĩ-rã
2s-voir 2p-dire-EP-IMPF-PAS.RV 12p-mp-ADVR-n 3p-DEIC terminer-PSBL-BUT
- Regardez comme ils nous exterminent !
153
Naré pemajirã jãjĩ́ã imare'kárãré yairimaki.
dã-ré pebãjirã jãjĩ́ã ĩbã́-re'ká-rã-ré yairima-kí
3p-DEIC accumulé fort être-PAS.RV-mp-DEIC gens.jaguar-ms
Ils auraient beaucoup de force parce qu'ils sont des jaguars.
154
- Jee kaá. Maẽ ũñúã nayuare'ká !
jee kaá bãẽ ũyṹã dã-yu-a-re'ká
bien CIT alors avocat 3p-descendre-CAUS-PAS.RV
- Eh alors ! C'est comme ça qu'ils font tomber les avocats ?
155
Maẽ sareka imare'kárã poimajã pĩkokirã,
bãẽ sa-reka ĩbã́-re'ká-rã poibãjã pĩko-kí-rã
alors 3ns-LOC être-PAS.RV-mp personne queue-ms-mp
Non loin de là vivaient des gens à longue queue et

rijekoikáré nimare'ká.
rijeko-i-ká-ré dã-ĩbã́-re'ká
mâchoire-STAT-n-DEIC 3p-être-PAS.RV
des gens à longue mâchoire.
156
I'kareka pi'pétirã, napĩkoapi pi'pétirã, nakãrĩbíitaroyíre'ká.
í'ka-reka pi'pé-tirã dã-pĩko-á-pí pi'pé-tirã dã-kã-bíi-ta-royi-re'ká
cela-LOC attacher-après 3p-queue-n-INST attacher-après 3p-dormir-tirer-PC-IMPF-PAS.RV
Ils dormaient après s'être suspendus par la queue.
157
I'supakaja oka imare'kárã rijekoakirã.
i'so-opa-ká-jV oka ĩbã́-re'ká-rã rijeko-á-kí-rã
ceci-comme-n-ADVR aussi être-PAS.RV-mp mâchoire-n-ms-LOC
De même, les gens à longue mâchoire dormaient

I'karã natapiatirã nakãrĩroyíre'ká napãũã.
i'ki-rã dã-tapi-a-tirã dã-kã-ri-royi-re'ká dã- pãũ-á
lui-LOC 3p-accrocher-CAUS-après 3p-dormir-EP-IMPF-PAS.RV 3p-hamac-n
en s'accrochant par leur menton comme suspendus à un hamac.
158
Koákaja simare'ká: - Jee kaá.
koáka-jV sa-ĩbã́-re'ká je kaá
déjà-ADVR 3ns-être-PAS.RV bien CIT
Le chef [jaguar tanimuca] dit alors : - Bon.

Maẽ	a'kimasarãkare.	Saka	ba'áberire'kárã.	Ũjũũ.
bãẽ	a'kí-bãsa-rã'ká-re	sa-ka	ba'á-be-ri-re'ká-rã	ũjũ
alors	grand.père-feu-mp-avec-RPT	3ns-avec	manger-NEG-EP-PAS.RV-mp	prends

Vous les anciens, vous n'en avez pas encore mangé. Prenez.

159

- Jee	kaá.	Jũũ.
je	kaá	jũũ
bien	CIT	hmm

- Bien.

160

Maẽ	naré	napoá	ĩjĩre'ká	imare'ká:
bãẽ	dã-ré	dã-poá	ĩjĩ-re'ká	ĩbã-re'ká
alors	3p-DEIC	3p-dépaqueter	donner-PAS.RV	être-PAS.RV

Et ils leur donnèrent ce qu'ils dépaquetaient de leurs hottes :

awápaki	ájĩã,	wayúri	ájĩã,	seráyaí	ájĩã,	wéjéñamáká	ájĩã.
awápaki	ájĩã,	wayúri	ájĩã,	seráyaí	ájĩã,	wéjéñamáká	ájĩã.
aigle-grand	fumé	vautour	fumé	puma	fumé	daguet.roux	fumé

aigle fumé, vautour fumé, puma fumé et daguet roux fumé.

161

Pákiarã	ta	ãrĩre'ká:
pákia-rã	rata	ã-ri-re'ká
ancêtre-mp	EMP	dire-EP-PAS.RV

Les ancêtres appelaient

Seráyaí	ájĩã,	kusí	ájĩã	dá'kuruko'a	wayúríká	kusía joka.
seráyaí	ájĩã	kusí	ájĩã	dá'kuru-ko'a	wayúrí-ká	kusí-á-oká
puma	fumé	hocco	fumé	telle.chose-récipient	vautour-n	hocco-n-ainsi

"hocco" le puma et le "vautour" la tête d'autres animaux.

162

Awápakiakanaba'áberire'ká	jiarijakaja,	saréka	naba'áre'ká.
awápaki-á-ká dã-ba'á-be-ri-re'ká	ji-á-ritája-ka-jV	sa-ré-ka	dã-ba'á-re'ká
aigle-n-n 3p-manger-IMP-EP-PAS.RV	bon-n-tout-ABL-ADVR	3ns-DEIC-ABL	3p-manger-PAS.RV

Ils laissèrent tout ce qui aurait pu être bon dans les aigles, et mangèrent le reste.

163

Jẽkópéra	ájĩã	naba'áre'ká	wéiarire'kája.
jẽjẽkópéra	ájĩã	dã-ba'á-re'ká	wéa-a-ri-re'ká-jV
pécari	fumé	3p-manger-PAS.RV	terminer-CAUS-EP-PAS.RV-ADVR

Quant aux pécaris à collier fumés, ils les dévorèrent entièrement.

164

Maẽ	naré	nabayájãmére'ká.
bãẽ	dã-ré	dã-bayá jãbẽ-re'ká
alors	3p-DEIC	3p-danser-envoyer-PAS.RV

Puis ils furent priés de danser.

165

- Jũũ.
jũũ
hmm

- Bien.

166

I'sia	ĩ'rãkuri	aiyaká	rupirĩkareka	potóji,	i'sia	mae	wirire'ká.
i'si-á	ĩ'rã-kuri	aiya-ká	rupirĩ-ká-reka	potóji	i'si-á	bãẽ	wiri-re'ká
ceci-n	un-fois	soleil-n	après-minuit-n-LOC	de.là	ceci-n	alors	partir-PAS.RV

Vers une heure du matin, ils se levèrent pour danser.
167

I'si	weje	baíparã	poimajã,	poímajãré	ba'ároyíre'ká	rata	oka.
i'si	weje	baípi-rã	poibãjã	poibãjã-ré	ba'á-royi-re'ká	rata	oka
ceci	maison	propriétaire-mp	personne	personne-DEIC	manger-IMPF-PAS.RV	EMP	aussi

Dans la maloca même du maître, ils [les jaguars] dévorèrent tous ces gens.
168

- Jee	kaá.
je	kaá
bien	CIT

- Bien.
169

"Waineé, Kawayá waineé, Kawayá waineé, kawaineé,
"Se resserre la Rivière, Kawayá se resserre, Kawayá se resserre,
waineé, Kawayá waineé, waineé, waineé Kawayá waineé."
se resserre, la Rivière se resserre." [chantèrent-ils]

Kawayá	wátaká	wáere'ká.
Kawayá	wáta-ká	wae-re'ká
rivière	embouchure-n	resserrer-PAS.RV

Et l'embouchure du Kawayá de resserra.
170

Nañawai	i'sijĩkaja	sabayá	namítiríre'ká
dã-ã-yá-wai	i'si-ji-ka-jV	sa-bayá	dã-ãbĩ́ti-ri-re'ká
3p-dire-EP-HAB	ceci-jusque-ABL-ADVR	3ns-danse	3p-entendre-EP-PAS.RV

On dit que c'est de là qu'on entendit pour la première fois

yaíbayá	tããre'kárã,	a'kimasarãka	tããre'ká.
yaí-bayá	tãã-re'ká-rã	a'kí-bãsa-rã-ka	tãã-re'ká
jaguar-danse	danse-PAS.RV-mp	grand.père-feu-mp-ABL	danse-PAS.RV

la Danse des Jaguars.
171

I'sí	sawãñári	sapurijiyere'ká.
í'si	sa-wã-yá-ri	sa-purijiye-re'ká
cela	3ns-arriver.au.matin-EP-DV	3ns-s'achever-PAS.RV

Et ils achevèrent la danse au lever du jour.
172

- Koákaja,	jairãka.
koáka-jV	jai-rã-ká
déjà-ADVR	aîné-mp-n

- Comme je vous ai dit, mes frères,

I'supaka	ro'sí	ũñúã	ba'ári	yapawéri	mijãre,	ñarápe.
i'so-opa-ká	ro'si	ũyṹã	ba'á-ri	yapa-wéa-ri	bĩjã́-ré	yi-ã-rápe
ceci-comme-n	BEN	avocat	manger-DV	vouloir-terminer-DV	2p-DEIC	yi-dire-PAS.REC

maintenant nous sommes bien rassasiés d'avocats.
173

Koákajare	yijátarayu	ãrĩwari.
koáka-jV-re	yijá-tara-yu	ã-ri-wa-ri
déjà-ADVR-RPT	1p-laisser-PRES	dire-EP-laisser-DV

Nous avons suffisamment parlé.
174

Maẽ nape'rire'ká.

bãẽ	dã-pe'-ri-re'ká
alors	3p-rentrer-EP-PAS.RV

Et ils rentrèrent.

175

Koákaja	poimajãre	i'si	mae	bayáwérire'ká.	
koáka-jV	poibãjã-ré	i'si	bãẽ	bayá	wéa-ri-re'ká
déjà-ADVR	personne-DEIC	ceci	alors	danse	terminer-EP-PAS.RV

Ils terminèrent les danses.

Torãjĩrãjã	sapurijiyere'ká.
to-rã-ji-rã-jV	sa-purijiye-re'ká
là-LOC-jusque-LOC-ADVR	3ns-s'achever-PAS.RV

Ils les achevèrent.

176

Koákaja	mae	i'si	nimaroyíre'ká,	nimare'ká,	nimare'ká.
koáka-jV	bãẽ	i'si	dã-ĩbã́-royi-re'ká	dã-ĩbã́-re'ká	dã-ĩbã́-re'ká
déjà-ADVR	alors	ceci	3p-être-IMPF-PAS.RV	3p-être-PAS.RV	3p-être-PAS.RV

Alors les tanimuca vécurent tranquilles un bon moment.

177

"Maẽ	dá'koa	jia!	I'sia	purijiyere'ká."
bãẽ	dá'ko-á	ji-á	i'si-á	purijiye-re'ká
alors	quoi-n	bon-n	ceci-n	s'achever-PAS.RV

"Maintenant comme on est bien ! C'est terminé."

178

Maẽ	nimaroyíre'ká.	Dá'koa	jóarimarĩã	wejeareka.
bãẽ	dã-ĩbã́-royi-re'ká	dá'ko-á	jóa-ri-bã-ãrĩã	weje-á-reka
alors	3p-être-IMPF-PAS.RV	quoi-n	ennuyer-DV-sans	maison-n-LOC

Ils vivaient sans que personne ne vienne les ennuyer dans leur maloca.

Nimaroyíre'ká	jia.
dã-ĩbã́-royi-re'ká	ji-á
3p-être-IMPF-PAS.RV	bon-n

Ils étaient bien tranquilles.

179

Maẽ	a'te	a'pika	wiríre'ká
bãẽ	a'te	a'pi-ká	wi-ri-re'ká
alors	encore	autre-n	apparaître-EP-PAS.RV

Mais d'autres singes géants firent leur apparition.

180

Ĩ'rĩka	imare'káki	mae	i'ki	puári	ke'rire'ká.
ĩ'rĩ-ká	ĩbã́-re'ká-kí	bãẽ	i'ki	puá-ri	ki-á'-ri-re'ká
un-n	être-PAS.RV-ms	alors	lui	pêcher.nivrée-DV	3ms-aller-EP-PAS.RV

Un homme alla pêcher à la nivrée.

181

Maẽ	kiwi'wiyo	wẽ́kóa:	"Õ'õrã	mibayube."
bãẽ	ki-wi'wiyo	wẽ́kó-á	õ'õ-rã	bĩ-bayu-be
alors	3ms-piauhau	animal.familier-n	là-LOC	2s-accrocher-IMP

Au piauhau hurleur, son animal familier [il dit]: "Reste perché là."

182

Ma'ã	rõ'õrã	sakituatáre'ká,	sakipíare'ká.
bã'ã	rõ'õ-rã	sa-ki-tuatá-re'ká	sa-ki-pía-re'ká
chemin	là-LOC	3ns-3ms-attendre-PAS.RV	3ns-3ms-emporter-PAS.RV

Il l'avait posté sur le chemin pour que l'oiseau reste à l'affût.

183

"Karé	miré	ñariroka,	yibaípi"	kiré	kẽrĩ́re'ká.
karé	bĩ-ré	yí-ã-ri-reka	yí-baípi	ki-ré	ki-ã-ri-re'ká
si	2s-DEIC	1s-dire-EP-COND	1s-propriétaire	3ms-DEIC	3ms-dire-EP-PAS.RV

"Voilà comment je t'aviserai, mon maître".

184

"Kuã́yawí,	kuã́yawí,	kuã́yawí,	kuã́yawí	wi'wiñoõ.
kuãyawí	kuãyawí	kuãyawí	kuãyawí	wi'wiyõõ
singe.géant	singe.géant	singe.géant	singe.géant	cri.piauhau

"Singe géant, singe géant, piauhau.

Kuã́yawí,	kuã́yawí	wi'wiñoõ!"	kẽrĩ́re'ká.
kuãyawí	kuãyawí	wi'wiyõõ	ki-ã-ri-re'ká
singe.géant	singe.géant	cri.piauhau	3ms-dire-EP-PAS.RV

Singe géant, singe géant, piauhau !" cria l'oiseau.

185

Maẽ	ke'éwéare'ká	potóji,	mae	i'si	si'táre'ká.
bãẽ	ki-é'e-wéa-re'ká	potóji	bãẽ	i'si	sa-i'tá-re'ká
alors	3ms-prendre	terminer-PAS.RV	de.là	alors	ceci-3ns-venir-PAS.RV

Quand l'homme termina sa pêche à la nivrée, des singes géants arrivèrent.

186

Yawinumarite	sajã̃are'ká	i'si	kuã́yawía.
Yawinuma-ri-te	sa-jã-re'ká	i'si	kuãyawí-á
prénom-EP-DEIC	3ns-tuer-PAS.RV	ceci	singe.géant-n

C'était à cause de Yawinuma qui avait été abattu.

187

Maẽ	wi'wiyoká	kiré	bojare'ká	imarĩ	i'torã	kíterítare'ká,
bãẽ	wi'wiyo -ká	ki-ré	bojá-re'ká	ĩbã́-ri	i'to-rã	ki-terita-re'ká
alors	piauhau-n	3ms-DEIC	raconter-PAS.RV	être-DV	là-LOC	3ms-sauter-PAS.RV

Alors le piauhau hurleur avisa en allant se percher

i'si	ma'ãrijerã	torã	kirĩ́káme.
i'si	bã'ã-rijé-rã	to-rã	ki-rĩ́ká-ĩbẽ́
ceci	chemin-bord-LOC	là-LOC	3ms-être.debout-être

en haut de l'arbre du bord du chemin.

188

Maẽ	"Yawinuma,	Yawinuma	tijií	tijií"	somarã'ãrĩrẽ'ká,
bãẽ	Yawinuma	Yawinuma	tijií	tijií	sa-obã-ra'a-ri-re'ká
alors	prénom	prénom	halètement	halètement	3ns-venir-jusqu'ici-DV-PAS.RV

Ils approchaient en pleurant "Yawinuma, Yawinuma"

kirupuko'a	kõkeka.
ki-rupuko'-á	kõke-ká
3ms-tête-n	porter-n

et en transportant sa tête.

189

"Yawinuma,	Yawinuma"	i'ka	kijijóa,
Yawinuma	Yawinuma	í'ka-á	ki-jijó-á
prénom	prénom	cela-n	3ms-jambe-n

"Yawinuma, Yawinuma" pleuraient-ils en transportant une jambe,

i'ka	a'peperote	baárijariji	kitápisia	kõkeka.

í'ka-á	a'pepero-te	baá	ritája-riji	ki-ítapisi-á	kõke-ká
cela-n	l'autre-DEIC	faire	tout-SUP	3ms-tripe-n	porter-n

puis ce qui devait rester de l'autre, puis ses tripes.

190

Sapurijiyewa'rire'ká.

sa-purijiye-wa'-ri-re'ká
3ns-s'achever-loin-EP-PAS.RV

Ils passèrent, puis s'éloignèrent.

191

I'ká	se'éroyire'ká	taká	sapemareka	mujã	kõsia
i'ká	sa-é'e-royi-re'ká	ta-ká	sa-pebã-reka	bũjã	kõsi-á
ce	3ns-prendre-IMPF-PAS.RV	verser-n	3ns-visage-LOC	roucou	pigment-n

Ils prenaient du roucou pour se peindre le visage.

satári jariroyire'ká,	tarijari,	tarijari.
sa-ta-ri-ja-ri-royi-re'ká	ta-ri-ja-ri	ta-ri-ja-ri
3ns-verser-DV-laisser-EP-IMPF-PAS.RV	verser-DV-rester-DV	verser-EP-laisser-DV

Ils s'en mettaient encore et encore.

192

Maẽ	só'ripatare'ká	be'rõ,	mae	kipé'rire'ká.
bãẽ	sa-ó'-ri-pata-re'ká	bẽ'rõ	bãẽ	ki-pe'-ri-re'ká
alors	3ns-passer-EP-tout-PAS.RV	ensuite	alors	3ms-rentrer-EP-PAS.RV

Une fois qu'ils furent tous passés, il rentra.

193

Maẽ	i'si	ke'ére'ká	mujã	kõsia	i'kupãtijika	máko	po'irã.
bãẽ	i'si	ki-é'e-re'ká	bũjã	kõsi-á	i'kupati-jV-ká	bãko	po'i-rã
alors	ceci	3ms-prendre-PAS.RV	roucou	pigment-n	un.peu-ADVR-n	fille	jusqu'à-mp

Il ramassa un peu de leur roucou pour aller chez sa fille.

194

Keyáre'ká.

ki-eya-re'ká
3ms-arriver-PAS.RV

Et il arriva.

195

Máko!	Wa'ía	maro'sí	miyo'ábe!	kẽrĩre'ká.
bãko	wa'í-á	bã-ro'si	bĩ-yo'á-be	ki-ã-ri-re'ká
fille	poisson-n	12p-BEN	2s-cuisinier-IMP	3ms-dire-EP-PAS.RV

Ma fille ! Fais cuire pour nous ce poisson ! dit-il.

196

Kuãyawía	maré	wiyua,	yiré	wiyua.
kuãyawí-á	bã-ré	wi-yu-á	yí-ré	wi-yu-á
singe.géant-n	12p-DEIC	apparaître-PRES-n	1s-DEIC	commencer-PRES-n

Les singes géants nous sont apparus. Je les ai vus.

197

- Jee kaá!

je	kaá
bien	CIT

- Ah bon !

198

Maẽ	wa'ía	koyo'ákopere'ká.
bãẽ	wa'í-á	ko-yo'á-kope-re'ká
alors	poisson-n	3fs-cuisinier-CONTRA-PAS.RV

Alors elle commença à faire cuire le poisson.

199

I'ki	pi'péyu	kiwejea.
i'ki	pi'pé-yu	ki-weje-á
lui	attacher-PRES	3ms-maison-n

Et lui, il bloqua les portes de sa maloca en les attachant bien.

200

Maẽ	koyo'ákopere'ká	no'õpitaka	koro'si.
bãẽ	ko-yo'á-kope-re'ká	dõ'õ-pí-ítaka	ko-ro'si
alors	3fs-cuisinier-CONTRA-PAS.RV	où-INST-très	3fs-BEN

Mais elle faisait cuire tout ce poisson vraiment pour rien.

201

- Sabórijĩñu	maré	ba'árãka	mae	i'si	kuãyawía,	kẽrĩ́re'ká.
sa-bóri-jĩ-yu	bã-ré	ba'á-rã-ká	bãẽ	i'si	kuãyawí-á	ki-ã-ri-re'ká
3ns-aube-PSBL-PRES	12p-DEIC	manger-BUT-n	alors	ceci	singe.géant-n	3ms-dire-EP-PAS.RV

- Ils vont probablement passer la nuit à nous manger ces singes géants, dit-il

202

Maré	saba'áyuju,	maré	se'táyuju,
bã-ré	sa-ba'á-yu-jV	bã-ré	sa-e'tá-yu-jV
12p-DEIC	3ns-manger-PRES-ADVR	12p-DEIC	3ns-arriver-PRES-ADVR

Ils vont venir et ils nous dévoreront,

koákaja	maré	sawiyuju,	kõrĩ́re'ká.
koáka-jV	bã-ré	sa-wi-yu-jV	ko-ã-ri-re'ká
déjà-ADVR	12p-DEIC	3ns-apparaître-PRES-ADVR	3fs-dire-EP-PAS.RV

maintenant qu'ils nous sont apparus.

203

- Jee	kaá.
je	kaá
bien	CIT

- Bon.

204

Maẽ	i'sia	naba'ápañare'ká.
bãẽ	i'si-á	dã-ba'á-payã-re'ká
alors	ceci-n	3p-manger-CONT-PAS.RV

Alors ils se mirent à manger.

205

Pãta	jisia	wejepẽté.
pã́tá	jisi-á	weje pẽté
conga	odeur-n	maison cour

De dehors venait comme une odeur de fourmi Paraponera.

206

"Dá'kobáẽ́rãka	kiré	majã́jĩñú	nĩpãmakíte?"
dá'kobáẽ́rã-ká	ki-ré	bã-jã-jĩ-yu	dã-ĩpãma-kí-te
quelle.raison-n	3ms-DEIC	12p-tuer-PSBL-PRES	3p-chef-ms-DEIC

"Pour quelle raison est-ce que nous tuerions leur chef ?"

naré	ãrĩkopére'ká	imakopeko	maká,	kiré	sajã́ãba'áre'ká.
dã-ré	ã-ri-kope-re'ká	ĩbã́-kope-kó	bãká	ki-ré	sa-jã-ba'á-re'ká
3p-DEIC	dire-EP-CONTRA-PAS.RV	être-CONTRA-fs	COND	3ms-DEIC	3ns-tuer-manger-PAS.RV

leur dit-elle en vain maintenant qu'ils allaient se faire tuer et manger.

207

Maẽ	i'si	kopére'ka	wãteápi	mae	sabíire'ká.
bãẽ	i'si	kopére'ka	wãte-á-pí	bãẽ	sa-bíi-re'ká

alors ceci porte pied-de-biche-n-INST alors 3ns-tirer-PAS.RV
Mais cette porte, ils la forcèrent avec un pied-de-biche.
208
Sakãkãmaká, mae sakiboóña ruire'ká: puú puú.
sa-kãkã-bãká bãẽ sa-ki-boóyã rui-re'ká puú puú
3ns-passer-COND alors 3ns-3ms-frapper descendre-PAS.RV bruit bruit
Quand le premier fut entré, ils le frappèrent et il s'effondra.
209
I'siapi sakijãã́re'ká.
i'si-á-pí sa-ki-jãã́-re'ká
ceci-n-INST 3ns-3ms-tuer-PAS.RV
Ainsi le tuèrent-ils.
210
Maẽ jã́ri jã́ri, jã́ri jã́ri.
bãẽ jãã́-ri jãã́-ri jãã́-ri jãã́-ri
alors tuer-DV tuer-DV tuer-DV tuer-DV
Alors ils tuèrent, tuèrent, tuèrent.
211
I'sitaka poimajãré ñíãrĩ naré e'éwa'riroyíre'kákité
i'sita-ká poibãjã-ré yĩ́ã-ri dã-ré é'e-wa'-ri-royi-re'ká-kí-te
vrai-n personne-DEIC attraper-DV 3p-DEIC prendre-loin-EP-IMPF-PAS.RV-ms-DEIC
Les humains les attrapaient un par un,

mae kiboóñatare'ká: púkuú.
bãẽ ki-boóyã-ta-re'ká púkuú
alors 3ms-frapper-se.venger-PAS.RV bruit
et lui, il les assommait.
212
I'sia kibaátapañayúaja mae i'ka wãteapi
i'si-á ki-baá-ta-payã-yu-á-jV bãẽ í'ka-á wãte-á-pí
ceci-n 3ms-faire-CAUS-CONT-PRES-n-ADVR alors cela-n pied-de-biche-n-INST
Pendant qu'il faisait cela, les autres continuaient d'arracher les liens des portes

sabaiñatare'ká weé, sakãkãre'ká mirãkaja.
sa-baiyã-ta-re'ká weé sa-kãkã- re'ká bĩrã-ká-jV
3ns-arracher-PC-PAS.RV bruit 3ns-passer-PAS.RV REV-n-ADVR
avec le pied-de-biche, juste pour rentrer.
213
Maẽ kiré sañíãre'ká: mutú. Kitṍrĩñú
bãẽ ki-ré sa-yĩ́ã-re'ká mutú ki-tõ-ri-yú
alors 3ms-DEIC 3ns-attraper-PAS.RV bruit 3ms-tomber-EP-PRES
C'est alors qu'un singe géant l'attrapa et le fit tomber.
214
Maẽ kimajãka ne'éwa'rire'ká poímajĩ́te kimáko Jitiyijĩka.
bãẽ ki-bãjã-ká dã-é'e-wa'-ri-re'ká poíbãjĩ-te ki-bã́ko Jitiyijĩka
alors 3ms-mort-n 3p-prendre-loin-EP-PAS.RV homme-DEIC 3ms-fille NP
Puis ils emportèrent son cadavre et celui de sa fille Jitiyijĩka.
215
Naré e'éwa'riroyire'ká kité nipãmakí upa kité.
dã-ré é'e-wa'-ri-royi-re'ká ki-te dã-ĩpãma-kí opa ki-te
3p-DEIC prendre-loin-EP-IMPF-PAS.RV 3ms-DEIC 3p-chef-ms comme 3ms-DEIC
Ils l'emportèrent de la même façon qu'ils avaient transporté leur chef.
216

"Koákaja	kijãã́re'ká,	koákaja	maĩpãmakite	boébakite
koáka-jV	ki-jãã́-re'ká	koáka-jV	bã-ĩpãma-kí-te	boéba-kí-te
déjà-ADVR	3ms-tuer-PAS.RV	déjà-ADVR	12p-chef-ms-DEIC	se.fâcher-ms-DEIC

"Tel que notre chef a été tué, et en raison de son courroux,

maré	kijãã́ñú"	sãrĩ́re'ká.
bã-ré	ki-jãã́-yu	sa-ã-ri-re'ká
12p-DEIC	3ms-tuer-PRES	3ns-dire-EP-PAS.RV

nous l'avons tué également" dirent-ils.

217

Koákaja	piyiá	i'kupakaja	maré	napúarã	baárãñu.
koáka-jV	piyi-á	í'ka-opa-ká-jV	bã-ré	dã-púa-rã	baá-rã-yú
déjà-ADVR	dernier-n	cela-comme-n-ADVR	12p-DEIC	3p-terminer-BUT	faire-BUT-PRES

C'était la dernière fois qu'ils nous exterminaient ainsi.

218

Naré	sabaároyíre'ká.
dã-ré	sa-baá-royi-re'ká
3p-DEIC	3ns-faire-IMPF-PAS.RV

Ils les mangèrent.

219

I'sia	mae	sipãrĩmaki	po'irã	mae	seyáre'ká.
i'si-á	bãẽ	sa-ĩpãma-kí	po'i-rã	bãẽ	sa-eya-re'ká
ceci-n	alors	3ns-chef-ms	jusqu'à-LOC	alors	3ns-arriver-PAS.RV

Puis les autres arrivèrent chez leur chef.

220

- Dá'koabáẽ́rã	i'supaka	mijãbaáyú?
dá'kobáẽ́rã	i'so-opa-ká	bĩjã́-baá-yu
quelle.raison	ceci-comme-n	2p-faire-PRES-PRES

- Pour quelle raison avez-vous fait ça ?

221

- I'sioka	makórikopéka	imakopéka	maka.
i'si-oká	bã-kó-ri-kope-ká	ĩbã́-kope-ká	bãká
ceci-ainsi	12p-essayer-EP-CONTRA-n	être-CONTRA-n	COND

- Nous avons essayé, et voilà.

222

- I'supaka	baáriká	mijãpakatayua.
i'so-opa-ká	baá-ri-ká	bĩjã́-pakata-yu-á
ceci-comme-n	faire-DV-n	2p-vouloir-PRES-n

- C'est vous qui en avez voulu ainsi.

223

Maẽ	i'si	poimajã	majãka	mijáe'étaiká!
bãẽ	i'si	poibãjã	bãjã-ká	bĩjã́-é'e-ta-i-ká
alors	ceci	personne	mort-n	2p-prendre-PC-STAT-n

Maintenant, les cadavres, vous allez les ramener !

224

Yiyapayua	i'supaka	mijã́baáríká!
yí-yapa-yu-á	i'so-opa-ká	bĩjã́-baá-ri-ká
1s-vouloir-PRES-n	ceci-comme-n	2p-faire-DV-n

Je ne voulais pas que vous fassiez ça !

225

Miã	i'sia!
bĩ-ĩã	i'si-á
2s-voir	ceci-n

Regardez !

Maẽ	maĩpãmaki	upakite	imakite	kiriaka!	kẽrĩ́re'ká.
bãẽ	bã-ĩpãma-kí	opa-kí-te	ĩbã́-kí-te	ki-ria-ká	ki-ã-ri-re'ká
alors	12p-chef-ms	comme-ms-DEIC	être-ms-DEIC	3ms-rivière-n	3ms-dire-EP-PAS.RV

Maintenant notre chef s'est fait tué !

226

Maẽ	i'si	mujã	kõsia	ke'ére'ká,	kitawarire'ká.
bãẽ	i'si	bũjã	kõsi-á	ki-é'e-re'ká	ki-tawa-ri-re'ká
alors	ceci	roucou	pigment-n	3ms-prendre-PAS.RV	3ms-laisser-EP-PAS.RV

Voici le pigment de roucou qu'il avait pris et qu'il nous a laissé.

227

Be'rõji	kitáamajaré	e'táre'ká.	Ĩõka	sarúpe	riwéaja
bẽ'rõ-ji	ki-táabãja-ré	e'tá-re'ká	ĩã-ká	sa-rupá	riwé-á-jV
ensuite-jusque	3ms-famille-DEIC	arriver-PAS.RV	voir-n	3ns-s'asseoir	sang-n-ADVR

Puis la famille arriva. En regardant et en touchant le sang [roucou] placé là,

i'sia	ne'ére'ká,	koákaja	wérika	poimajãre	jarire'ká.
i'si-á	dã-é'e-re'ká	koáka-jV	wéri-ká	poibãjã-ré	ja-ri-re'ká
ceci-n	3p-prendre-PAS.RV	déjà-ADVR	dangereux-n	personne-DEIC	rester-EP-PAS.RV

ces gens se mirent en danger.

228

No'õpi	me'ériberijĩká!
dõ'õ-pí	bĩ-é'e-ri-be-ri-jĩ-ka
où-INST	2s-prendre-EP-NEG-EP-PSBL-n

D'où est-ce que vous touchez à ça ! Vous ne pouvez pas !

229

Koákaja	i'sia	mujã	kõsia	ke'ére'ká.
koáka-jV	i'si-á	bũjã	kõsi-á	ki-é'e-re'ká
déjà-ADVR	ceci-n	roucou	pigment-n	3ms-prendre-PAS.RV

Mais il avait déjà pris un peu de pigment de roucou.

230

Maẽ	i'sia	nabojáre'ká	napurijiyerã'ka.
bãẽ	i'si-á	dã-bojá-re'ká	dã-purijiye-rã-'ka
alors	ceci-n	3p-raconter-PAS.RV	3p-s'achever-mp-avec

Et ils informèrent tous ceux qui restaient.

231

Ãjãã!	Koákaja	poimajãre	naba'átiyire'ká.	Maẽ	dá'koaítaka?
ũjũ	koáka-jV	poibãjã-ré	dã-ba'á-tiyi-re'ká	bãẽ	dá'ko-á-ítaka
prends	déjà-ADVR	personne-DEIC	3p-manger-arrêter-PAS.RV	alors	quoi-n-très

Prends ! Ils ont cessé de manger les gens. Maintenant que pourrait bien y avoir ?

232

Koákaja	mae	a'te	nimaroyíre'ká,	nimaroyíre'ká.
koáka-jV	bãẽ	a'te	dã-ĩbã́-royi-re'ká	dã-ĩbã́-royi-re'ká
déjà-ADVR	alors	encore	3p-être-IMPF-PAS.RV	3p-être-IMPF-PAS.RV

Ils vivaient à nouveau tranquilles.

233

Na'riroyire'ká	a'te	turiroyíre'ká.
dã-á'-ri-royi-re'ká	a'te	tu-ri-royi-re'ká
3p-aller-EP-IMPF-PAS.RV	encore	marcher-EP-IMPF-PAS.RV

Ils pouvaient à nouveau partir et se promener.

234

A'te	dá'koa	jóarimarĩá	naturiroyíre'ká.	Dá'koa	ítaka	imajĩká.
a'te	dá'ko-á	jóa-ri-bãrĩ-á	dã-tu--ri-róyi-re'ká	dá'ko-á	íta -ká	ĩbã́ -jĩ-ká
encore	quoi-n	ennuyer-EP-sans-n	3p-marcher -EP-tout.le.tps-PR	quoi-n	très-n	être-PSB-n

Plus personne pour les ennuyer durant leurs sorties en forêt. Vraiment personne.

235

- Jũũ!

jũũ
hmm

- Bien !

236

Maẽ	naturitaparoyíre'ká.	Dá'koaítaka	imajĩká.
bãẽ	dã-tu-ri-tapa-royi-re'ká	dá'ko-á-ítaka	ĩbã́-jĩ-ká
alors	3p-marcher-EP-partout-IMPF-PAS.RV	quoi-n-très	être-PSBL-n

Ils pouvaient marcher sans que ne leur apparaisse personne.

237

Maẽ	a'te	nimaroyíre'ká	dá'koa	imaberiroyíre'ká	mae.
bãẽ	a'te	dã-ĩbã́-royi-re'ká	dá'ko-á	ĩbã́-be-ri-royi-re'ká	bãẽ
alors	encore	3p-être-IMPF-PAS.RV	quoi-n	être-NEG-EP-IMPF-PAS.REV	alors

Dès lors, ils pouvaient vivre à nouveau.